

VNF

2014
aviisi 4
VERENIGING NEDERLAND-FINLAND
ALANKOMAAT-SUOMI YHDISTYS

Inhoud

Van het bestuur	3
Uitnodiging vieren Onafhankelijkheidsdag	8
Kleintjes	11
Uitnodiging Pikkujoulu Eindhoven	12
Rivierkreeftenfeest	14
Column: Tove Jansson, kunstschilder	18
Nieuwe ringspoorlijn verbindt Helsinki met vliegveld	23
Koningsweg	28
Åland	32
Sisu gaat naar school	42
Belangrijke adressen	45

+ aviisi

4

Colofon

Jaargang 23 (2014), nummer 4

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht op 27 oktober 1923. Aviisi is het officiële magazine van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Eindredactie

Marjo Kool
(hoofdredacteur),
aviisi@vnf.nu
Minna Räty (Fins),
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording

het bestuur

Vormgeving

Daniël Loos,
info@bureaucontrapunt.nl

Drukwerk

Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opklage 550

ISSN 1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 8 oktober 2014 aan de redactie gezonden worden:
aviisi@vnf.nu.

Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer).

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter

Elina Peltola, voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter en secretaris

Mikko Lissing, vice-voorzitter@vnf.nu

Penningmeester

Marco Blankestijn, penningmeester@vnf.nu

Bestuurslid PR & Aviisi

Marjo Kool, pr-aviisi@vnf.nu

Erelid

Ambassadeur van Finland, mevr. Liisa Talonpoika

Website VNF www.vnf.nu

Ad Bats (webmaster), webmaster@vnf.nu

Daniël Brouwer (technisch beheer)

Ledenadministratie & secretariaat

Jacques Groenendijk, info@vnf.nu, 06-55802120

Bankrekening vereniging

NL 39 ABNA 0549 2867 05 te Den Haag



Beste Aviisi-lezers,

De zomer gaat altijd zo snel voorbij. Terwijl in Scandinavië meer dan 30 zonnige zomerdagen zijn geweest hebben veel mensen in Midden-Europa slecht vakantieweer gehad, net zoals mijn vriend en ik. We zijn naar Italië op vakantie geweest. Normaal is het daar erg lekker weer, mooie blauwe lucht en warm, ongeveer +25 graden. Dit jaar hadden wij helaas niet zo veel geluk met het weer. Veel regen, koud, zelfs +3 graden 's ochtends, verse sneeuw op de bergen en bergwanderingen in de sneeuw en regen. De omgeving blijft natuurlijk prachtig maar je verwacht niet dat je midden in de zomer in de sneeuw terecht komt. Gelukkig waren de weken daarna mooi en konden we van de zon en warmte (+35 graden) ge-

nieten. De gelukkigen die in Finland zijn geweest hebben een top zomer gehad en Finland op zijn best kunnen zien. Zo zijn de vakanties weer voorbij en gaat het gewone leven weer rap door.

Elina Peltola



Het bestuur is actief bezig met een nieuw programma, met nieuwe ideeën voor activiteiten en samenwerking met andere organisaties. Dit krijgen we niet helemaal alleen gedaan en daarom hebben we u, de leden van VNF, nodig. Welke feesten of gebeurtenissen vindt u leuk? Zijn er misschien lezingen of onderwerpen waarover u meer informatie zou willen krijgen? Hoe wilt u op de hoogte blijven van nieuws en activiteiten? Zijn er misschien andere activiteiten die we

Johtokunnalta

Hyvät jäsenemme,

Kesä menee aina niin nopeasti ohi. Sillä aikaa kun Suomessa on nautittu yli 30:stä kauniista kesäpäivästä ovat ihmiset Keski-Eurooppassa viettäneet lomansa huonommassa lomasäässä. Lukaanmukien poikastäväni ja minä. Lähdimme Italiaan lomalle. Luonnollisesti siellä on hieno ilma, kaunis sininen taivas, lämmintä noin 25 astetta. Tänä vuonna emme olleet niin onnekkaita. Paljon sadetta, kylmä, jopa +3 astetta aamulla, tuoretta lunta vuorilla ja vuorivaelluksia lumessa ja sateessa. Tieteenkin maisemat ovat yhtä henkeä salpaavia kuin aina ennenkin, mutta kukaan ei odota talvilomaa kesäloman keskellä. Onneksi ilma muuttui paremmaksi myöhemmin ja pystyimme nauttimaan auringosta

ja lämmöstä (+35). Ne onnekkaat, jotka päättivät lähteä Suomeen tänä kesänä ovat saaneet viettää huippu hienon kesän Suomessa ja näheet Suomen suven parhaimmillaan. Nyt ovat lomat taas takana ja arkielämä kulkee kiireesti eteenpäin.

Hallitus työskentelee aktiivisesti uuden ohjelman parissa, uusien ideoiden kehittämisessä tapahtumia varten ja tiiviin yhteistyön kehittämisessä muiden Suomi yhteisöjen kanssa. Tätä emme pysty toteuttamaan kuitenkaan yksin vaan tarvitsemme teidän, jäseniemme, apua. Meitä kiinnostaa muun muassa seuraavat asiat: Mitä (suomalaisia) juhlia kaipaat? Kiinnostaakö sinua ehkä luennot tai muut aiheet,



kunnen organiseren om meer contact te krijgen met de Finland liefhebbers? Door middel van een enquête willen we er achter komen wat u graag wilt. Daarom vraag ik aan u om de enquête zo zorgvuldig mogelijk in te vullen. Dit kost maar enkele minuten van uw tijd. Natuurlijk kunt u altijd uw ideeën naar één van de bestuursleden sturen. De contactgegevens kunt u in de Aviisi en op de website vinden.

In deze Aviisi kunt u lezen over de kreetenparty in Den Haag die in september werd gehouden. In november gaan we weer Pikkou Joulu vieren in Eindhoven en in december organiseren we het onafhanke-

lijkhedsfeest in Rotterdam, in samenwerking met andere Finse organisaties.

Het bestuur zoekt nog steeds versterking. Bent u graag bezig met bijvoorbeeld met PR-activiteiten, contacten maken met (Finse) mensen of organiseert u graag activiteiten die iets met Finland te maken hebben? Dan bent u de persoon die we zoeken! Neem contact op met één van de bestuursleden!

Ik wens iedereen een mooie herfst toe en tot ziens!

Elina Peltola, voorzitter VNF

joista haluaisit kuulla enemmän? Miten haluaisit pysyä ajan tasalla uutisista ja yhteisön toiminnasta? Onko mielessäsi muita tapahtumia, joita voisimme järjestää voidaksemme olla enemmän yhteydessä Suomalaisiin tai Suomesta pitäviin henkilöihin? Kyselylomakkeen avulla haluaisimme mielessämme kuulla mitä te haluatte. Siksi pyydän teitä kiinnittämään huomioita kyselylomakkeeseen, jonka lähiakoina tulette saamaan, ja täyttämään sen mahdollisimman huolellisesti. Tähän menee vain muutama minuutti. Tietenkin kaikki posti ja viestit on tervetulleita hallituksen jäsenille. Hallituksen jäsenten yhteystiedot löytyvät Aviisista ja nettisivulta.

Tässä Aviisin numerossa voit lukea enemmän rapujuhlista Den Haagista, jotka järjestettiin sykskuussa ensimmäistä kertaa. Marraskuussa juhlimme jälleen pikkujoulua Eindhovenissa ja jouluissa järjes-

tämme muiden Suomi yhteisöjen kanssa itsenäisyyspäiväcocktail juhlan Rotterdamin missä. Näistä juhlista voit lukea enemmän tästä Aviisin numerosta.

Hallitus etsii edelleen vahvistusta. Jos pidät esimerkiksi PR-toiminnasta, yhteydonnotosta – ja pidosta Suomalaisiin ja jäseniin tai järjestätkö mielessäsi tapahtumia, joilla on jotain tekemistä Suomen kanssa? Silloin olet juuri se henkilö, jota etsimme! Älä epäröi vaan ota yhteyttä yhteen hallituksen jäsenistä!

Toivotan kaikille hyvää syksyä ja nähdään!

Elina Peltola, Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puheenjohtaja

Agenda

Datum, tijd	Evenement	Locatie, adres
6-9 t/m 18-10-2014	Yael Bartana: True Finn, film	Annet Gelink Gallery, Laurierstraat 187, Amsterdam
9-10-2014, 20-22 uur	Poets of the Fall, pop/rock/metal	Cultuur Podium Boerderij, Zoetermeer
24-4 t/m 2-11-2014	Kustaa Saksi, Hypnopompic-expositie	Textilmuseum, Goirkestraat 96, Tilburg
1-11 + 2-11-2014	Scandinavië-XL Markt	De Loods, Nijkerk
22-11-2014	VNF Pikkujoulut	Herberg de Mispelhoeve, Oirschotseindijk 9, Eindhoven
19 t/m 23-11-2014	Finse Kerstmarkt	Het Finse Huis (voorheen Finse Zeemanskerk), Rotterdam
6-12-2014, 16-19 uur	VNF Fins Onafhankelijkheidsfeest	Het Finse Huis (voorheen Finse Zeemanskerk), Rotterdam

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de locaties of via een e-mail naar pr-aviisi@vnf.nu. Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. **06-55802120**.

Yael Bartana: True Finn, Galerie Annet Gelink

Kustaa Saksi, Textilmuseum



5

Päivämäärä, aika	Tapahtuma	Paikka, osoite
6-9 - 18-10-2014	Yael Bartana: True Finn, elokuva	Annet Gelink Gallery, Laurierstraat 187, Amsterdam
9-10-2014, klo 20-22	Poets of the Fall, pop/rock/metal	Cultuur Podium Boerderij, Zoetermeer
24-4 - 2-11-2014	Kustaa Saksi, Hypnopompic-näyttely	Textilmuseum, Goirkestraat 96, Tilburg
1-11 - 2-11-2014	Scandinavië-XL Markkinat	De Loods, Nijkerk
22-11-2014	VNF Pikkujoulut	Herberg de Mispelhoeve, Oirschotseindijk 9, Eindhoven
19 t/m 23-11-2014	Joulumarkkinat	Rotterdam, Suomen Merimieskirkko
6-12-2014, klo 16-19	Yhdystyksemme itsenäisyyspäiväjuhla	Rotterdam, Suomen Merimieskirkko

Lisätietoa saat joko paikan webbisivuilta tai laittamalla mailia alla olevaan email-osoitteeseen pr-aviisi@vnf.nu. Osallistumisilmoitukset Alankomaat-Suomi Yhdystyksen tapahtumiin joko mailitse alla olevaan email-osoitteeseen tai puhelimitse känykkänumeroon info@vnf.nu, **06-55802120**.



De Vereniging Nederland-Finland zoekt voor 2014 en volgende jaren: **nieuwe bestuursleden (v/m)**

Het bestuur en de leden van de Vereniging Nederland-Finland zijn op zoek naar goede bestuursleden: vrijwilligers met een hart voor de vereniging en die ook enige tijd willen en kunnen vrijmaken om de vereniging draaiende te houden. Op dit moment bestaat ons bestuur uit vier leden.

6

In overleg kunnen we bespreken naar welke werkzaamheden uw voorkeur uitgaat. Te denken valt aan werkzaamheden als verantwoordelijke rondom redactie van het blad Aviisi, het organiseren van activiteiten in het land of het opzetten van een regionale indeling om beter te kunnen inspelen op regionale behoeften van de leden.

De geschikte kandidaat kan:

- een tot drie uurtjes per week vrijmaken voor de VNF en op basis van een werkplan zelfstandig zijn werkzaamheden m.n. thuis uitvoeren.
- omgaan met een computer i.v.m. interne e-mail berichten.
- vijf keer per jaar de bestuursvergaderingen bijwonen die 's avonds bij een van de bestuursleden thuis plaatsvinden. Een rijbewijs is dus gewenst.

- als bestuurslid acte de présence geven op de te organiseren activiteiten (maximaal vier per jaar).

Dus: hebt u passie voor Finland en ook zin om hier concreet iets mee te doen, kom dan ons bestuur versterken. Voor meer informatie of om uw interesse kenbaar te maken, kunt u contact opnemen met Mikko Lissing (vice-voorzitter@vnf.nu).

Op onze website www.vnf.nu is meer informatie over onze vereniging te vinden.





Alankomaat-Suomi Yhdistys etsii vuodelle 2014 ja tuleville vuosille uusia

johtokunnan jäseniä

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta ja jäsenet etsivät johtokunnan jäseniä: vapahteisia, joille yhdistys on lähellä sydäntä ja jotka haluavat ja voivat käyttää jonkin verran omaa aikaansa yhdistyksen toiminnan ylläpitämiseksi. Tällä hetkellä johtokunnassamme on neljä jäsentä.

Voimme sunnitella kanssanne mitä tehtäviä haluaisitte mieluimmin ottaa hoidettavakseen. Tarjolla on mm. Aviisi lehden päätoimittajan tehtäviä, tapahtumien järjestelyä eri puolilla maata sekä paikallisten jäsenten tarpeisiin soveltuva aluejaon suunnittelu ja toteuttaminen.

Sopiva ehdokas voi:

- käyttää 1-3 tuntia viikossa yhdistyksen hyväksi toimien itsenäisesti työsuuntielman mukaan
- kommunikoida sähköpostitse yhdistyksen johtokunnan ja jäsenien kanssa
- osallistua viisi kertaa vuodessa johtokunnan kokoukseen, joka järjestetään iltaisin jonkin johtokunnan jäsenen kotona. Ajokortti on siis tarpeellinen.
- johtokunnan jäsenenä olla läsnä korkeintaan neljä kertaa vuodessa järjestettävissä tapahtumissa.

Siis jos rinnassasi sykkii suomenmielinen sydän ja haluat tehdä joitain konkreettista, tule vahvistamaan yhdistyksemme johtokuntaa. Lisätietoja saat varapuheenjohtaja Mikko Lissing (vice-voorzitter@vnf.nu).

Lue lisää yhdistyksestämmme nettisivulta www.vnf.nu

Uitnodiging

**U bent van harte uitgenodigd voor de viering van
de 97ste Onafhankelijkheidsdag van Finland
zaterdag 6 december 2014 van 16.00-19.00 uur in het
Finse Huis van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam**

We hebben de eer om de Ambassadeur van Finland, Mrs. Liisa Talonpoika te verwelkomen om dit evenement bij te wonen. Naast de traditionele gedeeltes van het programma, kunnen we ook genieten van live muziek van de Finse artieste Katja Maria (www.katjamaria.com). U heeft de gelegenheid om te netwerken en om nieuwe en oude vrienden te ontmoeten terwijl u kunt genieten van smakelijke hapjes en drankjes in het prachtige, pas gerenoveerde Finse Huis.

8

Itsäisyyyspäivän vastaanotto

**Toivotamme teidät tervetulleksi
vietämään kanssamme Suomen 97.
Itsäisyyyspäivää Rotterdamin Suomen Merimieskirkolla
lauantaina 6. joulukuuta 2014 klo 16.00-19.00.**

Meillä on silloin myös kunnia toivottaa Suomen Alankomaiden suurlähettiläs Liisa Talonpoika tervetulleeksi tilaisuuteen. Perinteisen ohjelman lisäksi saamme nauttia suomalaisen taiteilijan, Katja Marian (www.katjamaria.com), esityksestä. Tilaisuudessa on mahdollista verkostoitua ja tavata vanhoja ja uusia ystäviä Merimieskirkon uudistuneissa tiloissa samalla kun tarjolla on maukkaita suupaloja ja juomia.





De kosten voor leden en partners van de deelnemende organisaties bedragen € 22,50 / pp (niet-leden € 34,00 / pp).

**Meld u zo vroeg mogelijk aan,
in ieder geval voor 27 november 2014
per e-mail aan: info@vnf.nu.**

Geef duidelijk aan met hoeveel mensen u komt en of u ook gebruik wilt maken van het overnachtings- of dineraanrangement. Voor vragen kunt u ook bellen met 06-55802120

Pääsymaksu on yhdistyksen jäsenille ja heidän partnereilleen 22,50 € ja muille 34,00 €.

Ilmoittautumiset mieluiten mahdollisimman nopeasti, viimeistään 27. marraskuuta 2014 sähköpostitse osoitteeseen info@vnf.nu. Jos teillä on vielä kysytävää aihestaa, voitte myös soittaa numeroon 06-55802120.

Ilmoittautumisen jälkeen saatte vastauksen, josta käy selville minne maksun voi suorittaa.

Toivottavasti tapaamme siellä!

Alankomaat-Suomi Yhdistys
Suomalais-hollantilainen Kauppakilta
Suomen Suurlähetystö

TERVETULOA!

Na uw registratie ontvangt u een bevestiging en informatie betreffende de betaalingsprocedure.

Wij hopen u te zien op 6 december in Rotterdam!

Vereniging Nederland-Finland
Finnish Dutch Trade Guild
Ambassade van Finland
Finse Zeemanskerk

WELKOM!



Viering Finse Onafhankelijkheid

Zaterdag 6 december 2014

16.00 - 19.00 uur

Finse Huis

's-Gravendijkwal 62-64

Rotterdam

Programma

16.00 – 16.30

Registratie en ontvangst

Fingerfood en drankjes

17.00 – 17.10

Welkomswoord Finse Zeemanskerk

17.10 – 17.15

Muziek van Katja Maria

17.15 – 17.25

Toespraak van de Ambassadeur van Finland, mevr. Liisa Talonpoika

17.25 – 17.45

Het Finse en Nederlandse volkslied, gepresenteerd door Katja Maria, gevolgd door een kort muziekoptreden

17.45 – 18.45

Netwerken, hapjes en drankjes

18.45 – 19.00

Muziekoptreden Katja Maria

19.00

Einde receptie

19.30 -->

Diner in het Bilderberg Park Hotel

19.00 -->

Finse Huis Café / Bar opent voor gasten die hier de avond willen voortzetten.

10

Diner / Overnachting in Rotterdam

Voor wie de avond in Rotterdam wil voortzetten, hebben we een diner- en/of overnachtingsarrangement bij het Bilderberg Park Hotel, op loopafstand van het evenement. Parkeergarage is beschikbaar.

1. Overnachtingsarrangement

€ 82,00/pers. (2 pers. kamer)

- Overnachting in 2 persoonskamer
- Diner in Restaurant 70
(Chef's Menu, 3-gangen, excl. drinken)
- Ontbijt

2. Diner

€ 34,50/pers.

Chef's Menu, 3-course, excl. drinks

Website hotel: www.bilderberg.nl/hotels/parkhotel-rotterdam/

U kunt deze arrangementen gelijk met uw aanmelding voor de onafhankelijkheidsreceptie reserveren.

We zorgen voor uw reservering, de betaling voor overnachting en diner dient direct bij het hotel gedaan te worden.

Kleintjes

24Kitchen

Voor een nieuw TV-programma van 24Kitchen zijn wij op zoek naar (hobby)chefs die hun roots in het buitenland hebben liggen, maar die in Nederland wonen. Het programma heet 'Wat de boer niet kent'. We volgen daarin een week lang een Nederlands boerengezin dat alleen maar Hollandse pot eet en we willen ze laten kennis maken met keukens uit andere landen. Nu zijn we specifiek op zoek naar mensen uit Lapland, omdat deze keukens voor ons Nederlanders natuurlijk erg onbekend is. Kent u misschien geschikte mensen die het leuk zouden vinden om 1 dag voor televisie voor het boerengezin te koken? Engels spreken is geen probleem.

24Kitchen

Etsimme 24Kitchen-kanavan utta tv-ohjelmaa varten Alankomaissa asuvaa (harrastelija)kokkia, jolla on juuret ulkomailta. Ohjelman nimi on 'Wat de boer niet kent' – 'Mitä maanviljelijä ei tunne'. Ohjelmassa seurataan viikon ajan alankomaalaista maanviljelijäperhettä, joka syö normaalisti vain alankomaalaisia ruokia, mutta nyt tarkoituksena on tutustuttaa heidät ulkomaisiin keittiöihin. Etsimme erityisesti Lapista kotoisin olevia ihmisiä, sillä lappalainen keittiö on Alankomaissa käytännössä tuntematon. Tunnetko jotakuta, jota kiinnostaisi tulla päiväksi kokkaamaan televisio-ohjelmaa varten tälle maanviljelijäperheelle? Englannin puhuminen ei ole ongelma.

VDM Webshop



- Moderne Glaskunst
- Elandleer

Kijk onder agenda voor
Beurzen en Fairs.
Bestellen via de website.



www.vdm-glaskunst.nl

www.elandleer.nl

Fins Pikkujoulu Eindhoven

Zaterdag 22 november 2014 vieren wij namens de Vereniging Nederland-Finland, het Pikkujoulu feest in een traditionele Finse kerstsfeer en met lekker (Fins) eten. Onze feestlocatie is dit jaar weer in Eindhoven in het prachtige Café Herberg de Mispelhoeft.

Het programma voor deze feestelijke avond is als volgt:

- 18.00 uur Ontvangst met warme glögi/glühwein
- 19.00 uur Buffet met een Fins tintje in de Frits-Philipszaal
- Bezoek van joulupukki (kerstman)
- 23.00 uur Afsluiting

De prijs voor de feestavond bedraagt € 25,- voor VNF-leden en partners, € 35,- voor niet-leden. Kinderen onder 10 jaar

zijn gratis. Kinderen tussen 10 en 16 jaar € 16,-. Bij de prijs zijn glögi/glühwein, dinnerbuffet aangevuld met Finse joulukinkku (ham), lanttulaatikko (koolraappuree) en rosolli, 3 glazen wijn/fris en koffie met Finse chocolade en kerststerren inbegrepen. Overige drankjes zijn voor eigen rekening.

Wil je meedoen met een surprise cadeautje? Koop een cadeautje ter waarde van 5 euro, bij binnenkomst stop je het in de zak van joulupukki (kerstman) en neem je een bonnetje mee. In de loop van de avond komt joulupukki op bezoek om cadeau-tjes uit te delen.

Aanmeldingen voor het Pikkujoulufest graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk vóór 12 november per e-mail naar info@vnf.nu.

12

VNF Pikkujoulu Eindhoven

Lauantaina 22. marraskuuta 2014 vietämme Alankomaat-Suomi Yhdistyksen nimissä perinteistä suomalaisista pikkujoulua herkullisen (osittain suomalaisen) ruuan tunnelmissa. Juhlapaikkana on tänä vuonna Eindhoven, hienossa juhlapaikassa Café Herberg de Mispelhoeft.

Illan ohjelma on seuraava:
klo 18.00 Vieraiden vastaanotta ja lämmintä (terästettyä) glögiä
klo 19.00 Illallis- buffet suomalaisien perinteisten herkkujen saattelemana
Joulupukin vierailu
klo 23.00 Illan päättyminen

Illan hinta on yhdistyksen jäsenille ja heidän partnereilleen 25,00 € ja ei-jäsenille

35,00 €. Alle 10-vuotiaat lapset ilmaiseksi. 10-16 vuotiaat nuoret 16,00 €. Hintaan sisältyy glögi, illallisbufetti suomalaisen herkkujen kera: joulukinkku, lanttulaatikko ja rosolli, 3 viinilasillista/limonaadia, kahvi suomalaisen suklaan ja joulutortujen kera. Muut juomat ovat omaan laskuun.

Haluatko osallistua joulupukin lahjan jalkoon? Tuo mukanasi 5 euron arvoisen lahjan. Sisälle tullessasi pistä lahja joulupukin säkkiin, vastikeeksi saat kupongin. Illan kuluessa jakaa joulupukki lahjet osanottajille.

Ilmoittauduthan mahdollisimman pian, viimeistään 12. marraskuuta sihteerilleemme sähköpostitse info@vnf.nu. Muistathan ilmoittaa nimesi ja osoitteesi.



Vergeet niet uw naam, adres en het aantal personen te vermelden. Uw betaling maakt u gelijktijdig met de aanmelding over naar rekeningnummer 54.92.86.705 ten name van Vereniging Nederland-Finland, Den Haag o.v.v. 'Pikkujoulufeest'. De aanmelding is pas bindend als de betaling bij ons is binnengekomen.

Café Herberg de Mispelhoeft

Oirschotsedijk 9, 5651 GB Eindhoven
tel: 040 262 41 28
www.demispelhoeft.nl

Routebeschrijving met de auto: Vanuit A2 afslag 29 op de Anthony Fokkerweg richting crematorium 'Rijtakkers'. Bij eerste stoplichten naar links op de Oir-



Maksu suoritetaan samanaikaisesti tilille 54.92.86.705 Vereniging Nederland-Finland, Den Haag, viitteeksi 'pikkujoulu'. Ilmoittautuminen on sitova vasta maksun saavuttua.

Cafe Herberg de Mispelhoeft

Oirschotsedijk 9, 5651 GB Eindhoven
puh: 040 262 41 28
www.demispelhoeft.nl

Reittiselostus autolla saapuville:

Moottoritieltä poistuminen liittymästä numero 29 Anthony Fokkerweg-tiellä sijaitsevan krematorion suuntaan. Ensimmäisissä liikennevaloissa käännyt vasemmalle Oirschotsedijkille. 900 metrin jälkeen näet Cafe Herberg de

schotsedijk. Na 900 meter ziet u Café Herberg de Mispelhoeft aan de linkerkant van de weg, net voor het viaduct. Grote gratis parkeerplaats bij het café. Zie ook: <http://maps.google.nl> of www.anwb.nl

Openbaar vervoer: Van station Eindhoven met bus 103, bushalte de Schakel, vanaf de bushalte ong. 15 minuten lopen richting het Airport Eindhoven, eerste kruising naar rechts, Café/Herberg de Mispelhoeft ligt aan de linkerkant van de weg net voor het viaduct. Voor meer informatie: www.ns.nl of www.9292ov.nl

Problemen met het vervoer of geen vervoer: probeer met anderen af te spreken om samen te rijden of bijvoorbeeld met de bus vanuit het station Eindhoven. Of neem contact op met de Vereniging Nederland-Finland info@vnf.nu of op facebook en we proberen u te helpen met het vervoer naar de feestlocatie.

Mispelhoeft:in vasemmalla puolella ennen tunnelia moottoritien alitse. Ravintolan lähellä on suuri ilmainen parkkipaikka. Katso reitti myös www.googlemap.nl tai www.anwb.nl

Julkinen liikenne: Eindhovenin junasemalta bussi nr 103, bussipysäkki de Schakel, pysäältä noin 15 minuutin kävelymatka. Kävele Eindhovenin lentokentän suuntaan ja käänny ensimmäisistä liikennevaloista oikealle, ennen tunnelia näet vasemmalla puolella ravintolan. Katso myös www.ns.nl tai www.9292ov.nl

Ongelmia kyydin kanssa tai ei kyytiä? Yritä sopia muiden osallistujien kanssa kimppakyydistä esimerkiksi kimppakyyti Eindhovenin junasemalta tai ilmoita ongelmaasi info@vnf.nu tai facebookissa ja yritämme auttaa sinua kyydin järjestämisenä.

Vereniging Nederland-Finland rivierkreeftenfeest

Het eerste rivierkreeftenfeest in de geschiedenis van de Vereniging Nederland-Finland werd op 13 september 2014 gehouden in de duinen van Den Haag in Beach Club Leef. Het evenement was succesvol met meer dan vijftig gasten! Er waren ook een aantal deelnemers van de Finnish Dutch Trade Guild.

Marjo Kool

Het feest begon om 17.00 uur, toen de gasten binnengingen op het terras en genoten van de late zomerzon in het begin van de avond. Beetje bij beetje, gingen de mensen aan tafel zitten en praatten gezellig met elkaar, waarbij er ook veel nieuwe gezichten te zien waren. Het avondprogramma begon met een glas prosecco en een welkomstwoord van de vicevoorzitter Mikko.

Marjo vertelde in een paar woorden over de rivierkreeftfeesttraditie en legde uit hoe de kreeften worden gegeten en wat voor soort gereedschap hierbij nodig is. Er waren ook veel mensen voor wie het eten van de kreeften bekend was, en waren in staat om 'kreeft-ondersteuning' te geven aan hun tafels. Toast en dille werden geserveerd op de tafels van de gasten en ook werd er een borrel geschenken voor de eerste kreeftenstaart.

'Helan går' werd met eigen recht gezongen voor de eerste kreeftenstaart, en daarna een paar samen geselecteerde nummers. Op verschillende tafels zong men ook eigen nummers onder leiding van deskundigen, terwijl de kreeften wer-

14

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen rapujuhlat

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen historian ensimmäiset rapujuhlat pidettiin 13. syyskuuta 2014 Den Haagin dyyneillä Beachclub Leef'ssä. Tilaisus oli menestyksekäs yli viidelläkymmenellä osallistujalla! Osallistujia oli myös Finnish Dutch Trade Guildin kautta.

Juhlat alkoivat klo 17 vieraiden kokoonuksessa terassille nauttimaan myöhäiskesän helteisestä alkuvillasta. Pikkutihjaa ihmisiä istuuutuivat iloisesti rupatellen pöytärymien ja tutustuivat kanssakumppaneihinsa, illanviettoon oli tullut monia uusia kasvoja. Illan ohjelma alkoi kuohuviin ja varapuheenjohtaja Mikon tervetulaispuheen kera.



Marjo kertoi muutamalla sanalla rapujuhlerinteestä sekä esitti miten rapuja syödään ja minkälaisia apuvälineitä ruokailuun tarvitaan. Paikalla oli myös monia ihmisiä, joille rapujen syöminen oli tuttua puuhaa, he pystivät anta-





16

den ontstaan van hun schil om ze te eten. Na de rivierkreeften was er een buffet met warme en koude gerechten gevolgd door een dessertbuffet. Mensen praatten actief met elkaar in wisselende groepen.

Tijdens de avond kwamen er veel positieve reacties, ook ideeën voor de verdere ontwikkeling, evenals een paar goede nieuwe onderwerpen die van belang zijn in de naam van de Fins-Nederlandse cultuur. Volgend jaar zal het rivierkreeftenfeest worden vernieuwd met een verbeeterd concept!

Nogmaals hartelijk dank aan alle deelnemers en tot ziens volgend jaar!

Marjo Kool

Foto's: Savita Lissing

dissä laulettiin myös omia lauluja sitä mukaan osaajien johdolla kun rapuja oli saatu kuorittua syötäväksi. Rapujen jälkeen oli lämpimän ruuan vuoro jota seurasi jälkiruoka. Ihmiset jutustelivat villkaasti toistensa kanssa vaihtelevissa ryhmissä.

Illassa tuli erittäin paljon positiivista palautetta, myös muutama kehittämisen idea sekä hyviä uusia kiinnostavia aiheita Suomi-Hollanti kulttuurien nimissä. Ensi vuonna uusitaan Rapujuhlat entistä paremalla konseptilla!

Kiitos vielä kerran kaikille osallistujiille ja ensi vuonna nähdään!

Marjo Kool

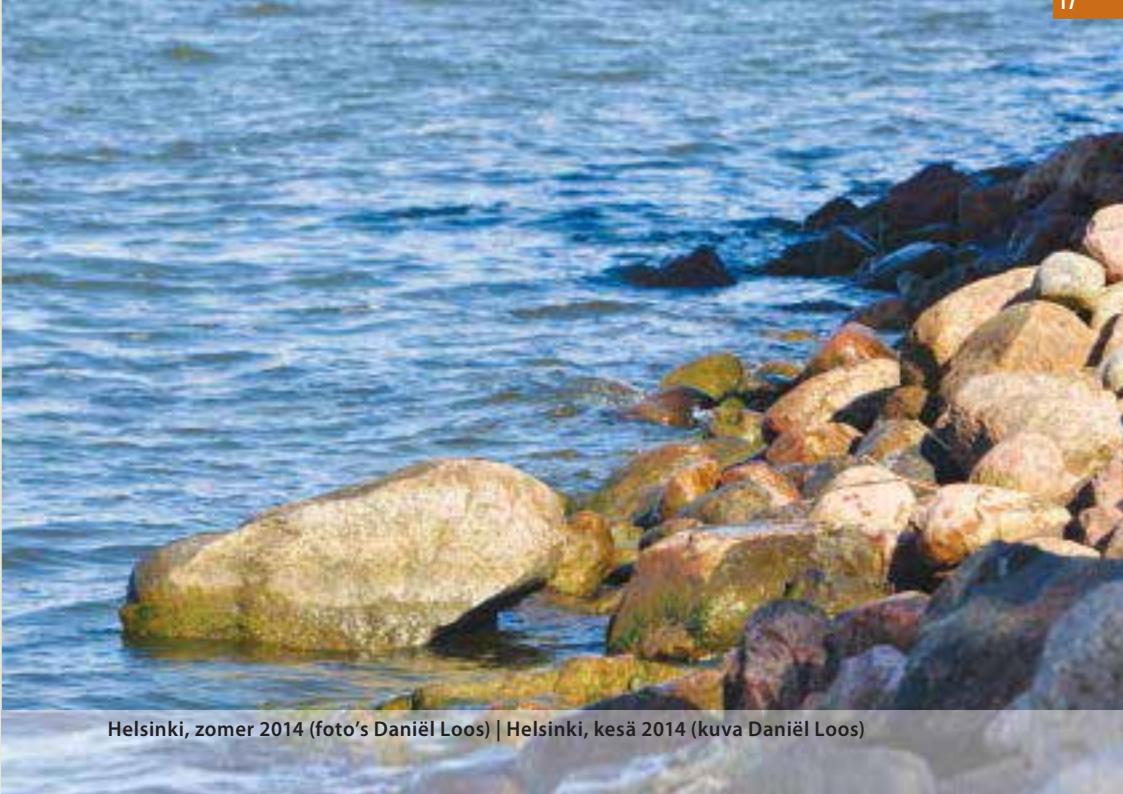
Kuva: Savita Lissing

maan "rapu-tukea" pöydissään. Paaholleivät ja tillit odottivat ruokailijoita pöydässä ja snapsit kaadettiin laseihin ensimmäistä ravun häntää varten.

Ensimmäiselle ravunhännälle laulettiin itsseoikeutetusti "Helan går", tämän jälkeen muutamia valittuja lauluja yhteisesti. Pöy-



17



Helsinki, zomer 2014 (foto's Daniël Loos) | Helsinki, kesä 2014 (kuva Daniël Loos)



Carel
van
Bruggen

18

Kolumni

Tove Jansson, kunstschilder

Tove Jansson kent u waarschijnlijk wel als de Finse schrijfster en tekenaar van de Moeminverhalen. Als zij niet zo'n verstokte roker was geweest, zou zij dit jaar misschien honderd jaar geworden zijn. Die honderd heeft zij niet gehaald - zij overleed in 2001 - maar beroemd in binnen- en buitenland is zij wel geworden met haar op nijlpaarden gelijkende dikkertjes. Reden genoeg om dit jaar in Finland veel aandacht aan haar te besteden.

Het belangrijkste kunstmuseum van het land, het Ateneum in Helsinki, liet van half maart tot begin september haar werk zien op een grote overzichtstentoonstelling. Ook op televisie was er aandacht voor haar en haar werk in de vorm van een aantal documentaires.

De tentoonstelling in Ateneum was voor mij een grote verrassing. Ik wist niet dat zij een verdienstelijk kunstschilder was. Voor mij was zij die mevrouw van de Moominboekjes en meer niet. Maar tot mijn verbazing zag ik dat de ene zaal na de andere vol hing met kleurige, figuratieve schilderijen waar ik echt vrolijk van werd. Er hingen portretten, zelfportretten, interieurs, landschappen, wat al niet. Maar ook de Moemins en hun vriendjes waren natuurlijk volop aanwezig. Niet alleen als tekeningen in zwart wit of kleur maar ook als poppetjes. Poppetjes in decors die Tuulikki Pietilä, de vriendin van Tove Jansson, indertijd bouwde en die in vitrines opgesteld stonden. Met grote bewondering heb ik, als amateur tekenaar, gekeken naar de tekeningen en aquarellen die Tove

Tove Jansson, taidemaalari

Kaikki varmaan tuntevat Tove Janssonin Muumi-tarinoiden suomalaisena kirjoittajana ja piirtäjänä. Jollei hän olisi ollut ankara tupakoitsija, olisi hän ehkä tänä vuonna täyttänyt sata vuotta. Sataa hän ei saavuttanut – hän kuoli vuonna 2001 – mutta kuuluisaksi hän tuli sekä kotimaassaan että ulkomailta noiden virtahepoa muistuttavien paksukaistensa ansiosta. Siinäpä riittävästi syytä antaa hänen Suomessa paljon huomiota tänä vuonna.

Maan tärkein taidemuseo, Ateneum Helsingissä, toi maaliskuun puolivälistä syyskuun alkupuolelle kestävässä suressa näytelyssä nähtäväksi koko hänen laajaa tuotantoaan. Myös televisiossa hän ja hä-



nen työnsä saivat paljon huomiota useina dokumentteina.

Näyttely Ateneumissa oli minulle suuri yllätyks. En tiennyt ettei Tove Jansson oli todellinen taidemaalari. Minulle hän oli aina ollut Muumi-kirjojen tekijä, ei muuta.



Tove Jansson, Uitzicht van het balkon, 1961, olieverf



heeft gemaakt rond haar Moeminfiguur. Wat een prachtig vakwerk.

Het was echt een mooie expositie van leuk en toegankelijk werk. En dat kun je van de gemiddelde kunstexpositie lang niet altijd zeggen.

Een aantal weken later zag ik op televisie een documentaire die in de negentiger jaren gemaakt was en waarin Tove Jansson uitgebreid aan het woord kwam. En wat bleek: Tove Jansson was helemaal niet zo blij met haar beroemdheid, beroemd-

heid gebaseerd op de door haar op de wereld gezette Moemins. Zij zag zichzelf allereerst als kunstschilder. Zij was ook opgeleid als kunstschilder, had vele jaren geschilderd en schilderijen geëxposeerd. Maar daarmee was zij niet beroemd geworden. Bekendheid buiten de beperkte wereld van kunstliefhebbers had zij pas gekregen na haar uitstapje in de wereld van de stripfiguren. Vanaf toen zagen haar schilderende collega's en de kunstwereld haar als een striptekenaar die goed geld maakte en maakte zij geen deel meer uitmaakt van de 'echte' kunstwereld. Door haar Moemins had zij een etiket opgeplakt gekregen waar zij niet meer vanaf kon. Zij was onder meer terecht gekomen in een commercieel circus waarin haar gevraagd werd mee te denken over allerlei Moemin prullaria die diverse firma's wilden gaan verkopen. Zij kreeg duizenden brieven per jaar van kinderen van over de hele wereld. En zij voelde zich verplicht

20



Mutta yllätyksekseni näin salin toisensa jälkeen täynnään seinille ripustettuja värikäitä figuratiivisia maalaauksia, jotka saivat minut todella iloiseksi. Oli muotokuvia muista ja hänestä itsestään, sisänäkymiä, maisemia, ja mitä kaikkea. Mutta myös Muumit ystävineen olivat näkyvästi läsnä. Ei vain musta-valkoisina tai värikkääinä piirrustuksina, vaan myös pienoishahmoina erilaisissa lavastuksissa, joita Tove Jans-

sonin elämäkumppani Tuulikki Pietilä oli aikoinaan rakentanut, oli esillä vitriineissä. Suurta ihailua tuntien, itse amatööripiirtäjänä, katsoin piirustuksia ja akvarelleja, joita Tove oli tehnyt Muumi-henkilöistään. Mahtavaa ammattityötä! Tämä oli todella kaunis hauskojen ja helposti ymmärrettävien töiden näyttely. Ja sitä ei voi keskimäärin taidenäytellystä läheskään aina sanoa.



21



Muutamia viikkoja näyttelyssä käyntini jälkeen näin televisiossa 90-luvulla tehdyn dokumentin, jossa Tove Jansson oli itse laajasti äänessä. Ja mikä tuli selväksi: hän ei ollut lainkaan niin iloinen kuuluisuudestaan, kuuluisuudesta joka pohjautui hänen luumiinsa Muumeihin. Hän piti itseään ensisijaisesti taidemaalarina. Siihen hän oli saanut koulutuksen, oli maalannut vuosikaudet ja hänen maalauskiaan oli ollut

näyttelyissä. Mutta niillä hän ei ollut tullut kuuluisaksi. Tunnetuksi taiteenihailijoiden rajoitetun piirin ulkopuolella hän tuli vasta 'syrjähyppynsä' jälkeen sarjakuvahahmojen maailmaan. Siitä lähtien näkivät hänen taiteilijatoverinsa ja muu taidemaailma hänet sarjakuvapiirtäjänä, joka tienasi hyvin eikä kuulunut enää 'aitoon' taidemaailmaan. Muumeistaan hän sai otsaansa etiketin, josta hän ei enää päässyt irti. Hän

op die brieven te antwoorden. Zij had haast geen tijd meer voor wat eigenlijk haar grote passie was: schilderen. Er was een tijd vertelde zij, dat zij de Moemins die haar leven zo veranderd hadden, begon te haten.

Ik kan mij daar wel iets bij voorstellen. Ik heb mij al vaker afgevraagd wat het betekent om bekend of beroemd te worden met een bepaalde creatie om vervolgens te ontdekken dat je er niet meer vanaf komt en dat je ermee vereenzelvigd wordt. Om bij Finland en Fins design te blijven denk ik dan bijvoorbeeld aan de houten bolletjes producten van Aarikka, aan de vogels van Oiva Toikka en meer recent aan de overal opduikende 'Angry Birds'. Steeds weer een nieuw bolletjes product of in het geval van Toikka steeds weer opnieuw een glazen vogel te moeten bedenken, moet toch een beklemmend gevoel opleveren. Bij Tove Jansson was dat tenminste het geval. Zij vertelde

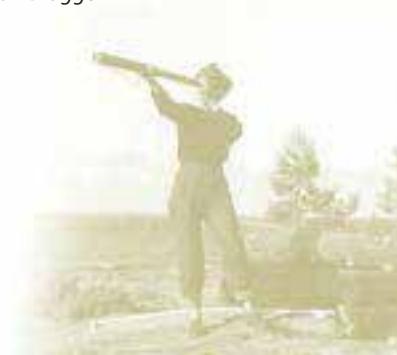
oli kaiken lisäksi joutunut siihen kaupalliseen 'sirkukseen', missä häntä pyydettiin olemaan mukana miettimässä kaikenlaisia Muumi-tuotteita, joita eri firmat halusivat myydä. Hän sai vuodessa tuhansia kirjeitä lapsilta eri puolilta maailmaa. Ja hän tunsi velvollisuudekseen vastata noihin kirjeisiin. Hänellä oli tuskin enää aikaa suurelle intohimolleen: maalauselle. Ja hän itse kertoi, että oli aika, jolloin hän alkoi todella vihata Muumeja, jotka olivat niin muuttaneet hänen elämänsä.

Tämän voin oikeastaan kuvitella olevan totta. Olen usein kysynyt itseltäni, mitä merkitsee tulla kuuluisaksi jonkin tietyyn luomuksen ansiosta ja todeta, ettei siitä enää pääse irti ja että kasvaa yhteen sen kanssa. Pysyäkseni Suomessa ja suomalaisessa designissä ajattelen esimerkiksi Aarikan puuheliä ja Oiva Toikan lintuja ja viime aikaisia Angry Bird'ejä. Taas uusia

in het vraaggesprek dat zij indertijd een oplossing had gezocht in het projecteren van haar gevoelens op haar Moeminfiguur in een nieuw verhaal. En dat had vrij goed gewerkt, begreep ik.

Jammer dat zij geen honderd geworden is en niet heeft meegeemaakt dat haar schilderijen in het Ateneum hingen. Uiteindelijk is zij toch ook als kunstschilder geëerd.

Carel van Bruggen



puupallotuotteita tai Toikan kohdalla pakko miettiä aina vain uusia lasilintuja. Sen tätyy toki joskus aiheuttaa ahdistavia tunteita. Ainakin Tove Janssonin kohdalla oli näin. Hän kertoii tuossa haastatteludokumentissa, että hän oli etsinyt ratkaisuksi kohdistaa nuo tunteensa Muumi-hahmoja kohtaan aina uudessa tarinassa. Ja se oli toiminut hyvin, niin ymmärsin.

Ikäväää, ettei hän elänyt 100-vuotiaaksi eikä itse ollut näkemässä maalausiaan Ateneumissa. Viimeinkin häntä kuitenkin on nyt kunnioitettu myös taidemaalarina.

Carel van Bruggen (käännös Pirkko van Bruggen)



Nieuwe ringspoorlijn verbindt Helsinki met vliegveld

In de zomer van 2015 zal het zo ver zijn. De opening van de nieuwe ringspoorlijn die het centrum van Helsinki zal verbinden met Helsinki-Vantaa Airport, het grote Finse internationale vliegveld. Het is dan mogelijk om in dertig minuten van het centraal station naar de internationale terminal te rijden!

Het openbaar vervoer in de hele Helsinki regio zal er profijt van hebben. Voor Finland is dit een historische gebeurtenis, een belangrijke mijlpaal in het efficiënter maken van het openbaar vervoer!

Alles bij elkaar, ook omdat de meeste bestaande buslijnen naar het vliegveld komen te vervallen en een aantal wegen worden aangepast, zal de nieuwe spoor-



Fred Snikkers
en Arnold
Pieterse

Brug van de ringspoorlijn over de Vantaa rivier (foto: Liikennevirasto). | Kehäradan silta Vantaanjoen yli (kuva: Liikennevirasto).

lijn grote gevolgen hebben voor de verkeerssituatie rondom Helsinki. De precieze datum waarop de lijn wordt geopend is nog niet bekend, wat ook te

Uusi kehäraata yhdistää Helsingin keskustan lentoasemaan

Kesällä 2015 avataan uusi kehäraata, joka yhdistää Helsingin keskustan Helsinki-Vantaan lentoasemaan. Tämä mahdollistaa matkustamisen keskusrautatietästä lentoaseman kansainväliseen terminaaliin puolesta tunnissa!

Koko Helsingin alueen julkinen liikenne hyötyy yhteydestä. Suomelle tämä on historiallinen tapahtuma, tärkeä virstanpylväs joukkoliikennetarjonnan tehostamisessa.

Uudella ratayhteydellä tulee olemaan suuria vaikuttuksia Helsingin alueen liikennetilanteeseen. Useimmat olemassa olevista bussiyhteyksistä lentokentälle lopetetaan ja muutamia teitä muutetaan.

Kehäradan tarkka avajaispäivä ei ole vielä tiedossa. Tämä johtuu töiden viivästymisestä. Toukokuussa 2009 aloitetun rataatyön olisi alun perin pitänyt valmistua jo tänä kesänä.

On yllättävää kuulla, että suurimman viivästyksen rakennustöissä aiheuttivat lentokentän alla olevan maaperän korkeat glykolipitoisuudet. Tämä johtuu vuosikausien ajan talvisin suoritetuista lentokoneiden jäänestokäsittelyistä. Glykolin hajoamistuotteet stimuloivat tietyjen mikro-organismien kehitystä ja tämä puolestaan heikentää betoni- ja teräsraakteita. Kuinka ympäristön saastuminen – ja vielä Suomessa, jossa sellaista ei osaa



Kaart van de ringspoorlijn (bron: Liikennevirasto).
Kehäradan kartta (Liikennevirasto).

odottaa – voi johtaa ongelmaan.

Kuvan 1 kartassa näkyy uusi ratayhteys yksityiskohtaisesti. Uusi rata yhdistää ns. Martinlaakson radan pääraataan (ei kovin kaukana Tikkurilan asemastä) muodostuen kehän Helsinki - Turku – radalle Huopalahden ja Ilmalan asemien kautta.

Uuden radan pituus on 18 km ja se yhtyy Vantaankosken asemaan, joka tähän asti on ollut Martinlaakson radan päätäsema. Vantaankosken uudistettavalta asemalta uusi rata kulkee ensin pohjoiseen kahden uuden aseman kautta (Vehkala ja Kivistö). Näiden asemien väliin tulee mahdollisesti vielä kolmas asema: Petas. Tämän jälkeen rata kaartaa itään pään, lentoasemalle. Hieman Vantaanjoen jälkeen rata menee maan alle 8 km pitkään, lentokentän alitavaan tunneliin. Tunnelissa olevat kak-

maken heeft met een aantal tegenvallers die het werk hebben vertraagd. Oorspronkelijk zou de lijn, waarvan de aanleg is begonnen in mei 2009, een jaar eerder klaar zijn, dus in de zomer van 2014.

Het is toch wel verrassend te horen dat de grootste vertraging in de bouwactiviteiten te maken heeft gehad met een verhoogde concentratie glycol in de bodem onder het vliegveld. Dit is het gevolg geweest van jarenlange de-icing van vliegtuigen in het winter seizoen, dus de procedure waarbij voor een vlucht aangevroren ijs wordt verwijderd van de vleugels. Afbraakproducten van glycol bleken de ontwikkeling van bepaalde micro-organismen te stimuleren, die een effect hebben op de kwaliteit van beton en staalconstructies. Hoe milieuvervuiling, en dan nog wel in Finland, waar je zoets toch niet direct verwacht, tot zo een probleem kan leiden.

si tunneliputkea on yhdistetty toisiinsa säännöllisin välimatkoin yhdystunneleilla, joita voidaan käyttää tarpeen tullen varuuloskäytävinä.

Tähän maanalaiseen osuuteen tulee kaksi asemaa: Aviapolis ja Lentoasema (lähtö- ja tulohallien yhteydessä). Mahdollisesti tunneliin tulee vielä kaksi asemaa lisää: Aviopoliksesta länteen Viinikkala ja Lentoaseman itäpuolelle Ruskeasanta. Myös Viinikkalan ja Kivistön välillä suunnitellaan asemaa (Lapinkylä). Tunnelin jälkeen rata ohittaa vielä yhden uuden aseman, Leinelän, jonka jälkeen se yhtyy vanhaan Helsinki-Hämeenlinna – Tampere –rataan (pääraata) pari kilometriä Tikkurilan aseman pohjoispuolella. Tämä yhteys toteutetaan 500 metriä pitkällä sillalla – pisin uuden ratayhteyden 30 sillasta. Pääraata yhtyy Pasilassa Helsinki-Turku –rataan. Kehäradalla otetaan käyttöön Sveitsissä rakennetut (valmistaja Stadler Bussnang)

Op de kaart staat de nieuwe spoorlijn in detail aangegeven. Het nieuwe stuk zal, door de zogenoemde Martinlaakso lijn te verbinden met de spoorlijn Helsinki-Lahti (niet zo ver van station Tikkurila), een ring gaan vormen via een stukje van de lijn Helsinki-Turku met de stations Huopalahti en Ilmala.

Het nieuwe stuk spoorlijn heeft een lengte van 18 km en sluit aan op het Vantaankoski station, dat tot nu toe het eindstation was van de Martinlaakso lijn. Vanaf het Vantaankoski station, dat zal worden vernieuwd, gaat de nieuwe lijn eerst verder in noordelijke richting, langs twee nieuwe stations: Vehkala en Kivistö. Tussen deze twee stations komt misschien nog een derde station: Petas. Vervolgens buigt de route af in oostelijke richting, naar het vliegveld. Niet zo ver na het passeren van de Vantaa rivier,



Tunnel voor de ringspoorlijn onder het vliegveld (foto: Liikennevirasto). | Kehäradan tunneli lentoaseman alla (kuva: Liikennevirasto)

gaat de lijn ondergronds in een acht kilometer lange tunnel die onder het vliegveld doorloopt. In de tunnel zijn twee tunnelbuizen, die op regelmatige afstanden door middel van een kleine opening met elkaar zijn verbonden, om eventueel als nooduitgangen te worden gebruikt.

Helsinki-Vantaa Airport (kuva Tom Allett, Finavia)

25



Aan dit ondergrondse traject zullen in ieder geval twee stations komen te liggen: Aviapolis en Lentoasema (dus het station bij de aankomst- en vertrekhal). Maar misschien komen er nog twee stations bij: ten westen van station Aviapolis het station Viinikkala, en ten oosten van station Lentoasema het station Ruskeasanta. Er is ook nog een plan voor een eventueel bovengronds station tussen Viinikkala en Kivistö (Lapinkylä). Na station Ruskeasanta komt de lijn weer boven de grond te liggen en passeert dan nog één nieuw station, Leinälä, waarna het een paar kilometer ten noorden van station Tikkurila aan zal sluiten op de oude lijn Helsinki-Hämeenlinna-Tampere. Deze aansluiting gebeurt via een 500 meter lange brug, de langste van een serie van dertig bruggen die voor het nieuwe traject worden gebouwd. De Helsinki-Hämeenlinna-Tampere lijn sluit in station Pasila aan op de Helsinki-Turku lijn.

Sm5-sähköjunat. Nämä uudet junat ovat olleet jo viime vuosina käytössä Helsingin ja ympäristökuntien välillä. Tarkoitus on, että junat kulkevat ruuhka-aikaan molempien suuntiin kymmenen minuutin välein. Junien huippunopeus kehäradalla on 120 km tunnissa.

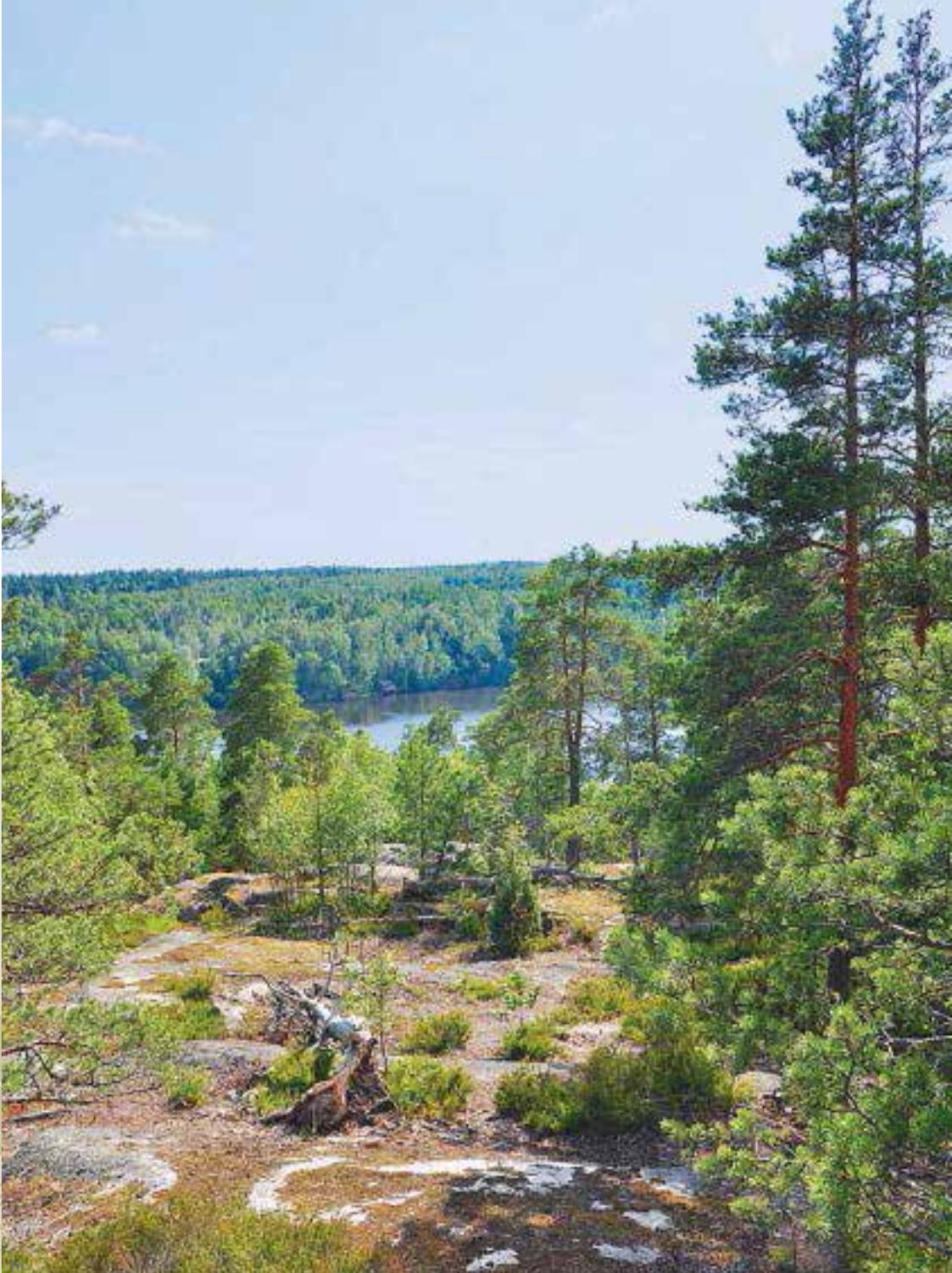
Kivistön asemalle, lähelle Hämeenlinnaan johtavaa valtatietä, rakennetaan uusi asuntoalue 7000 asukkaalle – ihanteellinen paikka, jos työskentelee Helsingin keskustassa.

*Fred Snikkers ja Arnold Pieterse
Käännös Auli Snikkers*

Op de ringspoorbaan zullen elektrische treinen van het type SM5 gaan rijden, die gebouwd zijn door Stadler Bussnang in Zwitserland. Deze nieuwe treinstellen pendelen de laatste jaren al tussen Helsinki en de verschillende randgemeentes. Het is de bedoeling dat de treinen in de spits in beide richtingen om de tien minuten gaan rijden. De maximum snelheid op de ringspoorlijn zal 120 kilometer per uur zijn.

Bij het station Kivistö, vlakbij de hoofdweg naar Hämeenlinna, zal ook nog eens een nieuwe woonwijk worden aangelegd, waar ruimte zal zijn voor 7000 bewoners. Een ideale woonomgeving wanneer je in het centrum van Helsinki werkt.

Fred Snikkers en Arnold Pieterse



Nuuksio (foto | kuva Daniël Loos)



Koningsweg

Jacques
Groenendijk

Nieuwe toeristische rubriek in Aviisi

Vanaf dit nummer willen we steeds een of twee artikelen opnemen met een toeristisch karakter. Hierdoor proberen we de leden die bekend zijn met Finland nog wat meer specifieke informatie te geven en de in Finland geïnteresseerde leden een beeld van een bepaalde stad of locatie die mogelijk in hun vakantieroute opgenomen kan worden. In dit artikel treft u algemene informatie aan over de Koningsweg in Zuid-Finland. In volgende artikelen zullen we dieper ingaan op de interessante bezienswaardigheden langs deze route in Finland.

Koningsweg (Kuninkaantie) - de eerste officiële Finse toeristische weg

De Koningsweg is een oude postweg, die vanaf 1300 door koningen, koeriers, bisschoppen, burgers en legers werd gebruikt. Destijds verbond de weg de westerse en oosterse delen van het Zweedse rijk met elkaar. De oude Koningsweg loopt van Bergen via Oslo, Stockholm, Mariehamn, Turku en Zuid-Finland tot Sint Petersburg.

In Zuid-Finland wordt het grootste deel van deze historische weg nog steeds gebruikt en er zijn vele bezienswaardigheden en interessante pauzeplaatsen langs de weg. Dit 390 km lange deel van de Koningsweg was de eerste officiële toeristi-

Kuninkaantie

Uusi matkailupalsta Aviisiin

Tästä numerosta lähtien lehteemme sisältyy aina yksi tai kaksi matkailuun liittyvä artikkelia. Haluamme palstan avulla tarjota Suomea tunteville jäsenille tarkempaa lisätietoa sekä esitellä Suomesta kiinnostuneille lukijoille kaupunkeja tai muita kohteita, joita he mahdollisesti voisivat sisällyttää lomareitilleen. Tällä kertaa kerromme yleisesti Etelä-Suomen Kuninkaantiestä. Seuraavissa numeroissa tutustumme tarkemmin reitin varrella sijaitseviin nähtävyyksiin.

Kuninkaantie - Suomen ensimmäinen virallinen matkailutie

Kuninkaantie on vanha postireitti, jota ovat 1300-luvulta lähtien kulkeneet kuninkaat, kuriitit, piispit, porvarit ja armeijat. Aikoinaan tie yhdisti Ruotsin valtakunnan läntiset ja itäiset osat. Vanha Kuninkaantie kulkee Bergenistä Oslon, Tukholman, Maarianhaminan, Turun ja Etelä-Suomen kautta Pietariin. Etelä-Suomessa suurin osa tästä historiallisesta reitistä on edelleen käytössä, ja sen varrella on runsaasti nähtävyyksiä ja kiinnostavia taukoikoja. Tämä 390 kilometrin pituinen Kuninkaantien osa oli Suomen ensimmäinen

Het dorpje Fiskari (Fiskars). |
Fiskarin (Fiskarsin) kylä.



29





Oude pakhuisen langs de Porvoo rivier. | Vanhoja aittoja Porvoonjoen rannalla.

sche weg in Finland. Langs de weg komt men landhuizen, oude boerderijen, middeleeuwse kerken en charmante kleine dorpsjes tegen, maar er zijn ook moderne bezienswaardigheden. De Koningsweg loopt merendeels dichtbij moderne hoofdwegen door een afwisselend land-

schap van loofbossen, graanvelden, weilanden en idyllische kustplaatsjes.

Langs de weg zijn onder andere de volgende bezienswaardigheden te zien: het slot van Turku, museum Aboa Vetus in Turku, de romantische ruïnes van het middel-eeuwse kasteel Raasepori, ijzersmelterijen

30



Vakantie-eiland Kaunissaari. | Kaunissaaren ulkoilusaari.

nen virallinen matkailureitti. Tien varrella on kartanoita, vanhoja maalaistaloja, keskiaikaisia kirkkoja ja viehättäviä pikkukylilä mutta myös nykyajan nähtävyksiä. Kuninkaantie kulkee pääosin lähellä nykyisiä valtateitä lehtimetsiä, viljapeltoja, niittyjä ja idyllisiä rannikkomaisemia pitkin. Tien varrella sijaitsevat muun muassa seuraavat nähtävyydet: Turun linna, Turun

Aboa Vetus -museo, Raaseporin linnan romantiiset rauniot, Fagervikin rautaruukki, Fiskarsin kuuluisa ruukki, Sjundbyn ja Espoon kartanot sekä vesipuisto Serena. Porvoon, Loviisan, Kotkan ja Haminan tunnelmalliset satamakaupungit ovat museoineen ja taitelijoiden työpajoinen todella tutustumisen arvoisia, ja myös idylliseen Kaunissaareen kannattaa tehdä retki. Kuninkaiden jalanjälkiä seuraten jokainen löytää mieleisiään lomakohteita. Mutkitteleva Kuninkaantie on jo itsessään nähtävyys.

Jacques Groenendijk
Käännös: Leena Määttänen



van Fagervik, de beroemde ijzersmelterij van Fiskars, de landhuizen van Sjundby en Espoo en zelfs het waterpark Serena. De sfeervolle havenstadjes Porvoo, Loviisa, Kotka en Hamina, met musea en kunstenaarswerkplaatsen zijn een bezoek meer dan waard evenals een excursie naar het idyllische eiland Kaunissaari.

Er is voor elk wat wils om zijn/haar eigen vakantie in de voetsporen van de koningen te plannen. De kronkelende Koningsweg zelf is al een bezienswaardigheid.

Jacques Groenendijk

31

finntra waalwijk b.v. AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN

YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE

koel en vries	kylmä ja pakaste
verwarmd	lämpö
stuks- en pallets	paketit ja paletit
verhuizingen	muutot

NEDERLAND - FINLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

FINLAND - NEDERLAND

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavaralähtöjä
Waalwijkistä

Langs de Koningsweg 1

Åland

Jacques
Groenendijk

De Koningsweg pakken we op in het meest westelijke deel van Finland: de Åland Eilanden. Deze archipel ligt tussen Zweden en Finland in de Baltische Zee en behoort tot het Finse grondgebied. Van oudsher wordt de Koningsweg hier de Postweg genoemd en loopt van Grisslehamn op het Zweedse vasteland per boot naar het westelijk gelegen plaatsje Eckerö op Åland, en daar vandaan over de eilanden en per boot door de archipel naar Turku op het vaste land van Finland. De route wordt tegenwoordig nog steeds gebruikt als de noordelijke route voor veerboten tussen Zweden en Finland. Jaarlijks wordt er in juni ook een roeicompetitie gehouden langs deze oude scheepvaartroute tussen Åland en Zweden, die afwiss-



selend in Zweden of Åland van start gaat, ter herinnering aan de barre reizen van de postboot.

In 1993 publiceerden Maria Karlsson en Jan Storå een boek over de historische Postweg. Onderstaande passage beschrijft dat reizen in die tijd niet altijd even comfortabel was als vandaag de dag.

"Van 1638 tot 1910 liep de belangrijke Postweg tussen Zweden en Finland over de

Kaart met de historische route van de Postweg langs en over de eilanden. | Kartta historiallisesta postitien kulusta.

32

Kuninkaantien varrella 1

Åland

Kuninkaantie sijaitsee Suomen läntisimmässä osassa, Ahvenanmaalla. Tämä saaristo on Itämeressä Suomen ja Ruotsin välissä, ja se kuuluu Suomelle. Kuninkaantie oli ennen vanhaan postireitti, Ruotsin Grisslehamnista vesireittiä pitkin Ahvenanmaalle Eckeröön, ja sieltä saariston läpi Suomen Turkuun. Reittiä käytetään yhä Ruotsin ja Suomen väliseen lauttaliikenteeseen.

Ruotsi ja Ahvenanmaa järjestävät vuosittain soutukilpailun tämän vaativan postilaivareitin muistoksi.

Maria Karlsson ja Jan Storå julkaisivat vuonna 1993 kirjan historiallisesta postiestiä. Matkustaminen oli siihen aikaan todella epämukavaa.



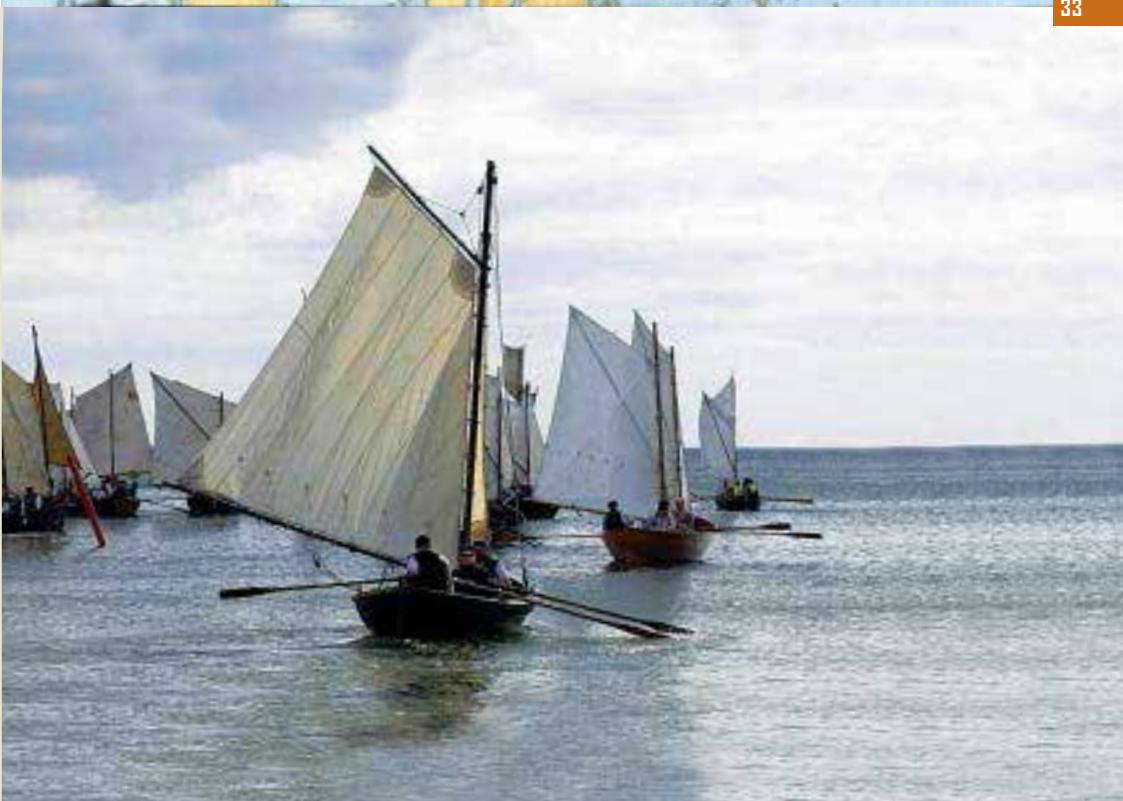
"Vuodesta 1638 vuoteen 1910 kulki tärkeä postireitti Ahvenanmaan kautta Suomen ja Ruotsin välillä. Posti ja matkustajat kuljetettiin Ahvenenmeren yli Ahvenanmaalle ja Saaristomeren lävitse kaikkina vuodenaikeina vaihelevissa sääolosuhteissa. Kuljetuksesta huolehtivat Ahvenanmaan asukkaat, jotka joutuivat riskeeraamaan henkensä täyttääkseen viranomaisten rei-

Postrodden, de jaarlijkse roeiwedstrijd tussen Grisslehamn en Eckerö. | Postrodden, vuotuinen soutukilpailu Grisslehamnin ja Eckerön välillä.

ÖVER ÅLAND



33





Monument van de Postweg met op de achtergrond het post- en douanemuseum bij de havenplaats Eckerö. | Postitien muistomerkki taustalla Eckerön posti- ja tullimuseo.

Åland Eiland. Post en passagiers werden vervoerd over de Åland Zee, het hoofdeiland Åland en door de archipel in alle seizoenen en onder de meeste weercondities. Het transport werd uitgevoerd door de inwoners van Åland die grote ontberingen moesten doorstaan met gevaar voor eigen leven, om te voldoen aan de eisen van de

34

tille laatimat vaatimukset. Postireittiä piti huoltaa jatkuvasti, sen varrella piti olla majataloja, postihevosia sekä soutuveneitä matkustajia varten.”

Nähtävyyksiä: Eckerön posti- ja tullimuseo.

Vuodesta 1810 lähtien Ahvenanmaa ja Suomi olivat autonominen osa Venäjän Suurruhtinaskuntaa. Ahvenanmaan Eckerö oli tämän valtavan ruhtinaskunnan läntisin paikkakunta. Postiveneet Ruotsista tulivat Eckerössä maihin. Sen takia keisari Aleksanteri II rakennutti Eckeröön hulppean posti- ja tullitalon. Sen suunnitteli arkkitehti Carl Ludvig Engel, joka suunnitteli monia rakennuksia myös Helsinkiin. Nykyään posti- ja tullitalo toimii museona.

Maarianhamina

Maarianhamina perustettiin Ahvenanmaan pääkaupungiksi vuonna 1861 Venä-

autoriteiten. Langs de Postweg die constant onderhoud vereiste, moesten er herbergen zijn, postpaarden en roeiboten of zeilboten voor de reizigers”.

Bezienswaardigheden:

Post- en douanemuseum in Eckerö

Vanaf 1809 waren Åland en Finland een onderdeel van het Russische keizerrijk, met een behoorlijke mate van onafhankelijkheid. Eckerö op Åland was de meest westelijke buitenpost van het reusachtige keizerrijk. Om dit te accentueren en omdat de roeiboten met post uit Zweden hier aan land kwamen, liet tsaar Alexander er in 1828 het pompeuze post- en douane kantoor bouwen. Het postkantoor is een ontwerp van de architect Carl Ludvig Engel, die ook in de stad Helsinki vele gebouwen heeft gerealiseerd. Tegenwoordig is er in het gebouw een museum en café gevestigd.

jän Suurruhtinaskunnan alaisuudessa. Se sai nimensä Venäjän keisari Aleksanteri II:n puolison, Maria Alexandrovnan mukaan. Kaupunki sijaitsee niemekkeellä, ja sillä on kaksi satamaa, jotka pysyvät sulina miltei ympäri vuoden eikä niissä ole vuorovesivaihteluita.

Museolaiva Pommern

Museolaiva Pommern on vuonna 1903 Glasgow'ssa rakennettu nelimastoparkki lännen puoleisessa satamassa.

Myöhempin laiva siirtyi ahvenanmaalaisten Gustaf Erikssonin omistukseen (asiasta enemmän Arnold Pietersenin artikkelissa Aviisin numerossa 2014-2). Hän käytti laivaa vahnän kuljetukseen Australian, Englannin ja Irlannin välillä toisen maailmansodan syttymiseen saakka. Itäsatama on yksi Pohjoismaiden suurimmista pienvenesatamista. Siellä on myös ankkurissa kuuluisa hollantilainen

Mariehamn

Mariehamn (Maarianhamina), de hoofdstad van Åland werd opgericht in 1861, toen Åland en Finland deel uitmaakten van het machtige Russische Rijk. De stad is vernoemd naar Maria Alexandrovna , de keizerin gemalin van Alexander II van Rusland. De stad is gelegen op een schiereiland en heeft twee belangrijke havens

die bijna het hele jaar ijsvrij zijn en geen getijden hebben.

Museumschip Pommern

Museumschip Pommern is een oude windjammer, verankerd in de westelijke haven. Het is een viermaster die werd gebouwd 1903 in Glasgow bij de J. Reid & Co scheepswerf en was een van de Flying

[Museumschip Pommern. | Museolaiva Pommern.](#)



P-Liners, de beroemde zeilschepen van de Duitse rederij F. Laeisz. Later behoorde zij aan Gustaf Erikson uit Åland, (zie het artikel van Arnold Pieterse over Gustaf Erikson in Aviisi 2014-2) die haar gebruikte om graan te vervoeren van het Spencer Golfgebied in Australië naar havens in Engeland of Ierland tot aan het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog. Het oostelijk havengebied heeft een van de grootste jachthavens in Scandinavië, waar ook de beroemde Nederlandse stoomboot Jan Nieveen (nu FP van Knorring genoemd) zijn ligplaats heeft.

Åland Maritiem Museum

Het Åland Maritiem Museum bewaart herinneringen aan de oude zeilschepen zoals de roodbruine kapiteinssalon uit de viermaster Herzogin Cecilie, een van de schepen van Gustaf Erikson die aan de grond liep voor de kust van Engeland in 1936.

Scheepvaart kwartier

Scheepvaart kwartier is een wijk in het oostelijke havengebied waar scheepsbouwtradities nog steeds in ere gehouden worden. Onder de rode looden is er een werf en een smederij, evenals een boot- en scheepsbouwmuseum. Verschillende kleine schepen zijn hier gebouwd, met inbegrip van de galei Albanus en de schoener Linden.

Åland Museum, Åland Art Museum

Åland Museum toont de geschiedenis van Åland, van de prehistorie tot heden en het Åland Art Museum toont foto's van zowel oude als jonge Åland kunstenaars.

Finströms Kyrka

De Finströms Kyrka in het plaatsje Godby en gewijd aan de aartsengel Michaël, is een van de grootste en oudste kerken in

Interieur van de Finströms Kyrka. | Finströmin kirkon sisustusta.



Åland. Verondersteld wordt dat de kerk gebouwd is in het einde van de 13e eeuw. De kerk verving een eerdere houten kerk van rond het jaar 1000. De oudste delen dateren uit de 12e eeuw. De inrichting geldt als een van de best bewaarde middeleeuwse kerkinterieurs in Finland die verfraaid wordt door de vele middeleeuwse houten beelden en de muurschilderingen uit het midden van de 15e eeuw.

Jans Karlsgården

Openluchtmuseum Jans Karlsgården in Sund. Dit in 1930 gestichte landschappelijke openluchtmuseum bevat vooral landhuizen uit de 18^{de} en 19^{de} eeuw die vanuit allerlei plaatsen van de Åland Eilanden hier naar toe zijn gebracht. De boerderij van Jan Karls uit Finström Bamböle is zo'n typische boerderij uit de tweede helft van de 19^{de} eeuw en bestaat uit een hoofdgebouw met bijgebouwen, gastengebouwtje, een verdiepingen huis met onderin

nen höyrylaiva Jan Nieven (nykyiseltä nimeltään FP van Knoring).

Ahvenanmaan Merenkulkumuseo

Ahvenanmaan Merenkulkumuseossa on paljon muistoja vanhoista purjeveneistä, kuten esim. punaruskea kapteenin saloni ki Herzogin Cecilia-nelimastoparkista. Se oli yksi Gustaf Eriksonin laivoista, joka ajautui matalikolle Englannin rannikolla vuonna 1936.

Merikorttelissa

Itäsataman Merikorttelissa pidetään laivanrakennustraditioita vielä tänäkin päivänä yllä. Punaisissa halleissa on telakka ja sepän paja sekä veneen- ja laivanrakennusmuseo. Siellä on rakennettu monia pieniä laivoja, kuten kaljaasi Albanus ja kuunari Linden.



Jan Karls openluchtmuseum | Ulkoilmamuseo Jan Karlsgården.

een stal, een erf met stallen en schuren, een stal voor de stier en schaapskooien. De verschillende windmolens zijn typische molens voor Åland.

Kastelholms Slott

Kastelholms Slott is een Zweeds middeleeuws kasteel in Sund. Samen met Hämeenlinna, Olavinlinna in Savon-

37

Ahvenanmaan museo, Ahvenanmaan taidemuseo

Ahvenanmaan museo käsitteli paikallishistoriaa kivikaudesta nykypäivään. Ahvenanmaan taidemuseossa on näytteillä paikallisen vanhemman ja nuoremman ikäpolven valokuvia.

Finströms Kyrka

Godbyssä sijaitseva Finströmin Pyhälle Mikaelille pyhitetty harmaakivikirkko on valmistunut pääosiltaan 1400-luvulla. Sitä ennen paikalla sijaitsi puukirkko vuoden 1000 paikkeilta. Vanhimmat osat ovat peräisin 1100-luvulta. Sisustus kuuluu Suomen yhteen parhaiten säilyneistä keskiaikaisista kirkkosisustuksista. Kirkossa on lukuisia keskiaikaisia veistoksia ja 1400-luvulta peräisin olevia seinämaalaauksia.



Kastelholms Slott. | Kastelholman linna.

Ulkoilmamuseo Jan Karlsgården.

Sundissa sijaitseva ulkoilmamuseo, Jan Karlsgården, näyttää ympäri saarista paikalle siirrettyjä rakennuksia sekä perinteitä 1800- ja 1900-luvulta. Jan Karlssonin rakennukset Finströmin Bambölestä ovat esimerkki tyypillisestä maalaistalokokonaisuudesta päärakennuksineen, aitoinneen, navettoineen, talleineen ja riihineen. Museossa on myös monia Ahvenanmaalle tyypillisiä tuulimyllyjä.

Kastelholman linna

Kasterholman linna on keskiajalta peräisin oleva ruotsalainen linna Sundissa. Hämeenlinnan, Savonlinnan Olavinlinnan Savonlinnan, Raaseporin ja Turun linnojen lisäksi se on yksi viidestä Suomen keskiaikaisista linnoista. Se rakennettiin 1300-luvulla pienelle vallihaudan ympäröimälle

saarelle. Keskiajalla se oli lukuisten valtaapitävien ja kuninkaiden hallussa ja sitä käytettiin Ruotsin vallan puolustuslinnakkeena Itämerelle päin. Siihen kohdistui monia hyökkäyksiä ja sen vaurioitumisia on korjattu useaan otteeseen. Nykyisin linna on tärkeä turistikohde. Linnassa on näytteillä maasta löytyneitä esineitä, kuten vanhoja uuniakaaleita. Heinäkuussa järjestetään vuosittain keskiaikainen juhlatansseineen, syömiseen ja juomiseen sekä turnajaisineen.

Bomarsundin linnoitus

Bomarsundin linnoitus oli 1800-luvulta peräisin oleva linnoitus, jonka rakentaminen alkoi vuonna 1832 Venäjän keisari Nikolai I:n tilauksesta. Vuonna 1854 alkaneen Venäjän ja Ottomaanien välisen Krimin sodan seurauksena myös Ranska

Åland in het kort:

- De totale oppervlakte is 6.787 km².
- De Åland Eilanden bestaan uit meer dan 6.500 eilanden, waarvan er slechts 65 bewoond zijn.
- Het inwonersaantal bedraagt 27.500.
- De Åland Eilanden zijn een autonoom gebied onder Finse soevereiniteit en zijn daarmee ook lid van de EU.
- De hoofdstad is Maarianhamina (Mariehamn); hier zetelt de regering en het parlement
- Åland heeft een eigen vlag en postzegels.
- De voertaal is Zweeds.
- Betaald wordt er met de Euro.

linna , Raasepori en Turku is dit een van de slechts vijf overgebleven Finse middeleeuwse vestingen. Het is gebouwd in de 14e eeuw op een klein eiland met een slotgracht, en was het bezit van diverse edelen, feodale leiders, en koningen in de Middeleeuwen die de Zweedse hegemonie over de Oostzee verdedigden. Sindsdien is het meerdere keren aange-

ja Englanti osallistuivat Venäjän vastaisiin taisteluihin. Vaikka sodan painopiste olikin idässä, satunnaisia selkkausia tapahtui muuallakin englantilais-ranskalaisen joukkojen toimesta. Yksi näistä oli hyökkäys venäläispuolustusta vastaan Bomarsundin linnoituksessa. Sodan alettua Bomarsundin linnoitus oli vasta puolivälmis jonka takia sen puolustaminen oli heikolla pohjalla (vain kaksi kahdestatoista tornista oli valmis). Linnoituksen suunnittelijat olivat ajatelleet läheisten salmien olevan liian kapeita suurille sotalaivoille. Se päätikin suuren sotalaivojen ollessa kyseessä, mutta pienille moderneille höyryaivoille ei. Brittiläiset ja ranskalaiset joukot hyökkäsivät linnoitukseen 8. elokuuta 1854 noin 12 000 miehellä. Samaan aikaan noin 40 Itämeren laivaston alusta asettui puolikaareen Lumparnille linnoituksen edustalle. Puolustajia linnoituksessa oli noin 2 200,

vallen, beschadigd en gerenoveerd.

Tegenwoordig is het kasteel een belangrijke toeristische attractie. Opgegraven voorwerpen, zoals oude fornuistegels, zijn tentoongesteld in de hal. Elk jaar in juli is er een middeleeuws festival, met dans, eten en drinken en een steekspel.



Bombardement van Bomarsund. | Bomarsundin pommitus.

(joukossa suomalaisia tarkka-ampuja) ja hyökkääjiä oli noin 12 000. Neljän päivän taisteluiden jälkeen linnoitus antautui. Voittajat tuhosivat linnan. Kolmesataa suomalaista linnoituksen puolustuksessa toiminutta sotilasta viettiin sotavan-

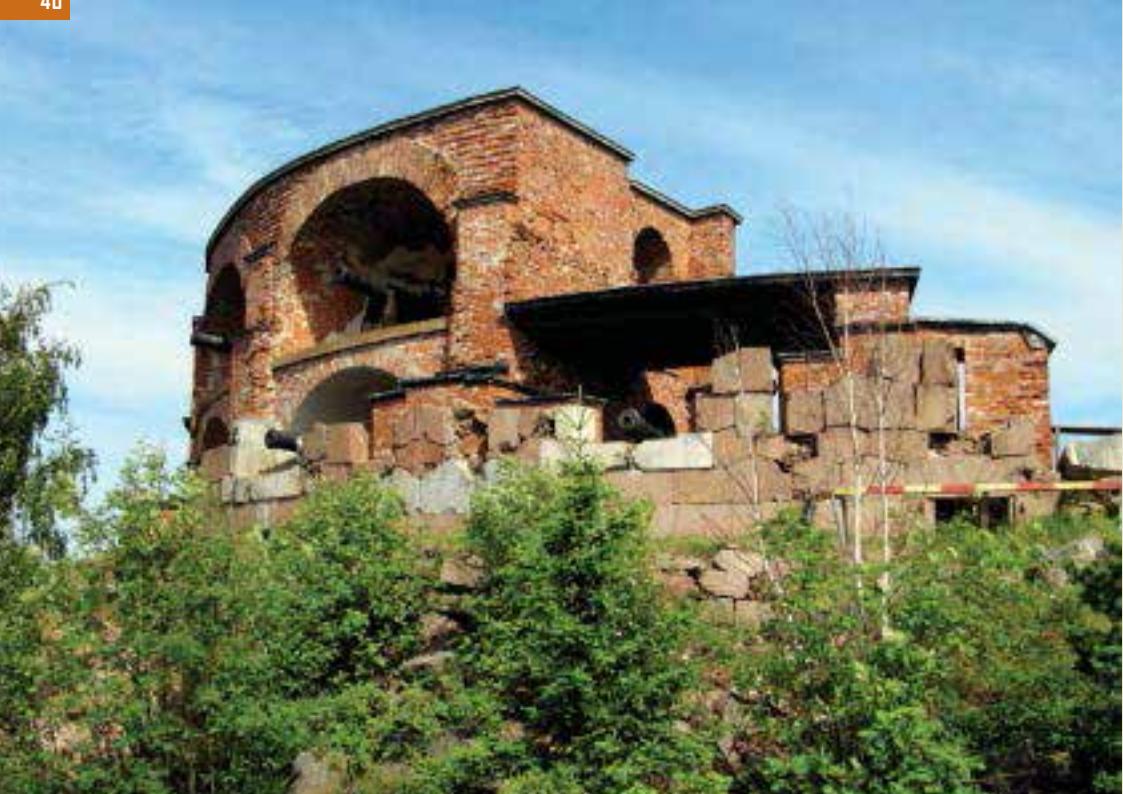
Het fort van Bomarsund

Het fort van Bomarsund was een 19^{de} eeuws fort, waarvan de bouw begonnen is in 1832 in opdracht van tsaar Nicolaas I van Rusland. Nadat in het najaar van 1853 de Krimoorlog tussen Rusland en het Ottomaanse Rijk was uitgebarsten, mengden in 1854 de Fransen en de Engelsen zich ook in de strijd tegen Rusland. Hoewel het zwaartepunt van deze oorlog zich in het Oosten afspeelde, werden er ook elders speldenprikkken uitgevoerd door de Brits-Franse troepen. Zo ook de aanval op de Russische verdediging van Bomarsund op de Åland Eilanden. De bouw van het fort was nog niet afgerond toen de oorlog uitbrak, waardoor het zeer kwetsbaar was tegen aanvallen over land. (slechts twee van de twaalf geplande torens waren klaar).

De ontwerpers van het fort hadden aan-

genomen dat de nauwe zee-engten in de buurt van het fort niet begaanbaar zouden zijn voor grote marineschepen. Die veronderstelling was juist zolang het grote zeilschepen betrof, maar was niet meer van toepassing voor moderne stoomboten. Op 21 juni 1854, bombardeerden drie Britse schepen de Bomarsund vesting, dat werd beantwoord door de kustartillerie. De verliezen aan beide kanten waren slechts beperkt. Maar, tegen het einde van juli 1854, had een Britse vloot van 25 schepen het fort omsingeld en wachtte af tot de Franse grondtroepen het fort genaderd zouden hebben. Op 13 augustus 1854 begon de aanval door de Franse infanterie. Op 15 augustus 1854 waren beide torens omvergeschoten, mede door de Britse marine en gaf de commandant zich op 16 augustus over aan de Britse en Franse troepen. De res-

Het fort van Bomarsund. | Bomarsundin linnoitus.



tanten van het fort werden door de overwinnaars gesloopt.

Driehonderd Finse grenadiers die de vesting hadden verdedigd werden gevangen genomen en opgesloten in Lewes in het Verenigd Koninkrijk. Ze mochten later terugkeren naar Finland, en kwamen terug met een lied dat vertelde over hun strijd en gevangenschap, genaamd de *oorlog van Åland* ("Fins: *Oolannin Sota*, Zweeds: *Det Åländska kriget*). In het Verdrag van Parijs van 1856, werd de hele Åland archipel gedemilitariseerd; een status die tot heden zo is gebleven. Delen van het oude fort zijn nog te bezichtigen.

We verlaten de Åland Archipel met meerdere veerboten via Gustavs (Kustavi) naar het vaste land van Finland op weg naar Turku (Åbo), de oudste stad van Finland en voormalig hoofdstad. Oude stenen bruggetjes, ingekerfde wegstenen en moderne wegaanwijzingen getuigen dat

we nog steeds het juiste spoor van de Postweg/Koningsweg te pakken hebben. In de volgende aflevering hierover meer.

Jacques Groenendijk

Ahvenanmaa lyhyesti:

- Kokonaispinta-ala 6.787 km²
- Ahvenanmaan saaristo koostuu yli 6500 saaresta joista 65 on asutusta
- Väkiluku on 27 500
- Ahvenanmaa kuuluu Suomen valtioon ja sitä kautta EU:hun, mutta sillä on siinä autonominen asema
- Pääkaupunki on Maarianhamina, missä sen oma parlamentti sijaitsee; Ahvenanmaalla on myös oma lippunsa ja postimerkkinsä
- Puhekieli on ruotsi
- Maksumuutta on euro

keina Lewesiin Englantiin. Myöhemmin he saivat luvan palata takaisin kotimaihansa. Vankeina ollessaan he olivat seppittäneet laulun Oolannin sodasta. Parasiisiin rauhansopimuksessa vuonna 1856 Ahvenanmaa demilitarisoitiin. Tämä sopimus on voimassa vielä tänäkin päivänä. Linnan rauniot ovat yhä olemassa.

Matkustamme Ahvenanmaan saaristosta useammalla lautalla Kustavin kautta Suo-

men vanhimpaan kaupunkiin, entiseen pääkaupunkiin Turkuun. Vanhat kivisillat, naarmuiset tiekivetykset ja modernit viitoitukset todistavat meidän yhä kulkevan vanhaa postireittiä / Kuninkaantietä. Aiheesta enemmän Aviisin seuraavassa numerossa.

Jacques Groenendijk

Käännös: Minna Räty

Nieuwe literatuurrubriek in Aviisi

Wij presenteren vanaf dit nummer een aantal boeken voor onze leden die betrokken zijn bij de culturele uitwisselingen tussen Nederland en Finland.

Boekbespreking:

Sisu gaat naar school

In het voorjaar 2014 verscheen het kinderboek "Sisu gaat naar school", geschreven door ergotherapeut Jaana Syrjänen en geïllustreerd door kunstenares Liisa Aholainen, die de harten verover van kinderen en volwassenen zowel in Nederland als in Finland.

Sanna-Maria Tiusanen Het boek gaat over de vier jaar oude Finse Sisu, die de Nederlandse school begint met eerst voorzichtig observeren. Tijdens het schooljaar volgen afwisselende periodes van vermoeidheid en enthousiasme, en naarmate Sisu meer actief deelneemt aan de dagelijkse dingen op school, maakt ze vriendjes en mengt ze zich uit-

eindelijk in de multiculturele gelederen van de klas.

Het boek geeft een beeld van de Nederlandse schoolwereld, een introductie voor iedereen die geïnteresseerd is. Voor de meeste Finse kinderen en gezinnen, die het onderwerp kennen raakt het de spijker op zijn kop. De gevoelige aquareltekeningen van Aholainen stoppen om de illustraties in meer detail te onderzoeken en verft ze de authentieke sfeer, die een vier jaar oud Fins kind ervaart bij het begin van de Nederlandse school.

42

Kirjaesittely:

Sisu menee kouluun

Keväällä 2014 ilmestynyt toimintaterapeutti Jaana Syrjän kirjoittama ja taiteilija Liisa Aholaisen kuvittama lastenkirja "Sisu menee kouluun" valloittaa lasten ja aikuisen sydämiä niin Hollannissa kuin Suomessakin.

Kirjan sivuilla seikkaileva neljävuotias suomalainen Sisu aloittaa hollantilaisen koulun aluksi varovaisesti tarkkailien. Kouluvuoden aikana, väsymyksien ja innostuksen vuorotellessa, osallistuu Sisu yhä aktiivisemmin koulun käytäntöihin, ystävystyy ja sukeltaa lopulta sisään luokkansa monikulttuuriseen joukkoon.

Kirja antaa kokonaiskuvan hollantilaisen koulumaailman ensiaskeleista kenelle ta-

hansa aiheesta kiinnostuneelle, mutta ennen kaikkea suomalaisille lapsille ja perheille, joita aihe konkreettisesti koskettaa. Aholaisen herkät akvarellikuvat pysyvät tutkimaan piirroksia tarkemmin ja malaavat esiin niitä autenttisia tunnelmia, joita suomalaisen neljävuotiaan lapsen koulun aloittamiseen Hollannissa voi liittyä.

Teoksen lukeminen yhdessä aikuisen kanssa antaa lapselle mahdollisuuden sanoittaa ääneen kahden kulttuurin välistä kokemuksia, joita lapsi päivittääni koulumaailmassa itseensä imee. Kirja sopii myös vähän vanhempien lasten luettavaksi ja voi herättää esiin muistoja omasta koulun aloituksesta.



De klok van drie uur nadert en de ouders kijken door de ramen. Sisu ziet zijn moeder en zwaait opgewonden
 (illustratie: Liisa Aholainen). | Kellon lähestyessä kolmea vanhemmat kurkistelevat jo ikkunoista. Sisu näkee äidin ja vilkuttaa innoissaan (kuvituskuva: Liisa Aholainen).

Tarkkanäköiselle kirjan kuvituksista löytyy humoristisia yksityiskohtia, jotka koskettelevat niitä rajapintoja, joissa suomalainen ja hollantilainen kulttuuri kohtaavat.

Kirjan, ovh 25 eur lisäksi on tarjolla Jaana Syrjän gradu -tutkielmaan pohjautuva "Opas vanhemmille", ovh 7,50 eur josta löytyy aiheeseen liittyvä yksityiskohtaisem-paa tietoa. Sekä oppaan että "Sisu menee koulun" -kirjan graafisen suunnittelun on toteuttanut hollantilainen Hans Kemp.

Hollantilaista koulua kävän kahden suomalaisen lapsen äitinä suosittelen kirjaa lämpimästi kaikille, joita aihe koskettaa.

*Freelance-toimittaja,
 Sanna-Maria Tiusanen*

Kirja ja opas saatavilla:

- Sisuhollannissa.nl
- [A piece of Finland
Haarlemmerdijk 66
Amsterdam](http://A piece of Finland Haarlemmerdijk 66 Amsterdam)
- [Suomi-Seura ry
www.suomi-seura.fi](http://www.suomi-seura.fi)



Volwassenen kunnen dit boek samen met kinderen lezen om naar aanleiding hiervan de cultuurverschillen te bespreken, die het kind dagelijks op school ervaart. Het boek is ook geschikt om door oudere kinderen gelezen te worden en kan herinneringen oproepen aan de eigen eerste kennismaking met de school.

De aandachtige lezer kan vele humoristische details in het boek vinden, daar waar de Finse en Nederlandse cultuur elkaar tegenkomen.

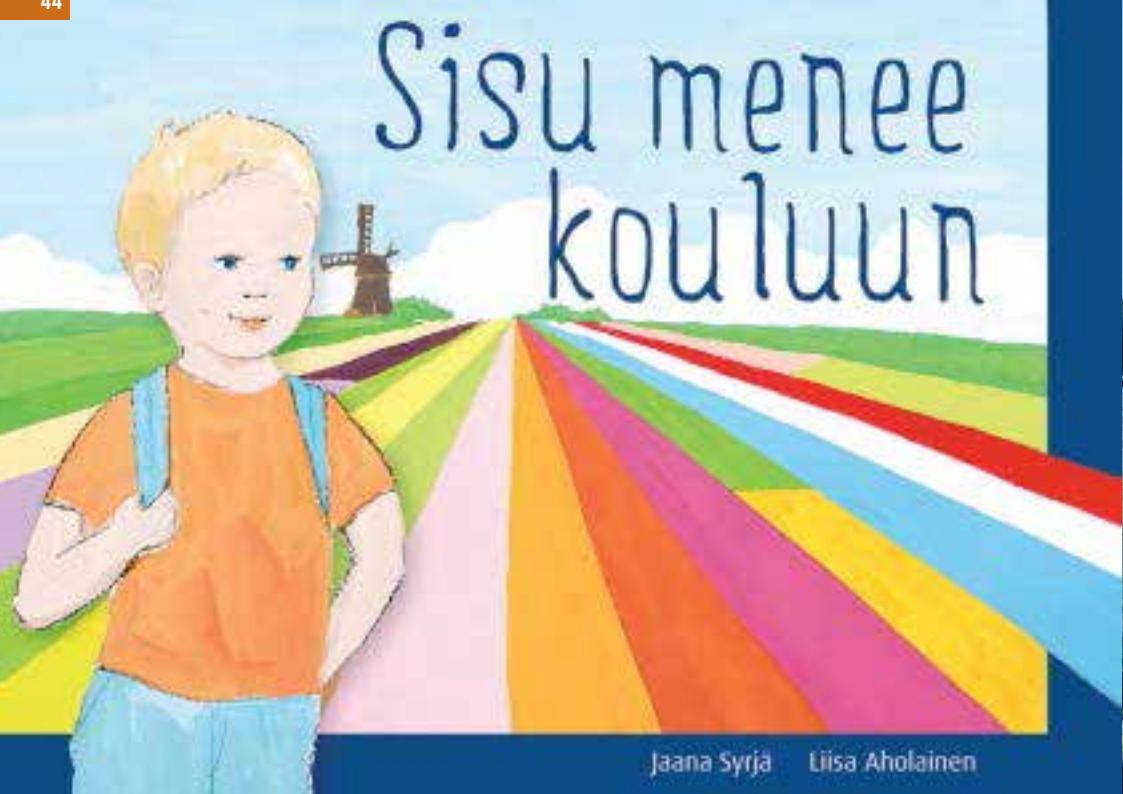
De adviesprijs van het boek is 25 euro en er is het boek 'Gids voor ouders' die gebaseerd is op Jaana's afstudeer onderzoek (adviesprijs 7,50 euro). In de gids vindt u meer informatie over het onderwerp. Zowel voor de gids als voor het boek 'Sisu gaat naar school' is de grafische vormgeving gedaan door Hans Kemp.

Als moeder van twee Finse kinderen die naar school gaan, kan ik de boek van harte aanbevelen aan iedereen die in dit onderwerp geïnteresseerd.

*Freelance redacteur,
Sanna-Maria Tiusanen*

Boek en gids zijn verkrijgbaar via:

- Sisuhollannissa.nl
- A piece of Finland
Haarlemmerdijk 66, Amsterdam
- Suomi-Seura ry
www.suomi-seura.fi



Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
info.haa@formin.fi
www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
www.meremieskirkko.be/nl_index_fi.html

Finse Zaterdagschool
Suomalainen
Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

Cultureel attaché
van de VNF
Alexander van Hoboken
Maanstraat 29
6543 VR Nijmegen
024-3783024
avanhoboken@yahoo.com

Finse school -
Suomikoulu
The American School
of the Hague
Rijkstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
opettajat@suomikoulu.nl
www.suomi-koulu.nl

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade
in Finland:
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920
fax: +358-(0)9-2289228
nlgovhel@kolumbus.fi
www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging
in Finland
Secretariaat Vetelaisenkuja
390540 Oulu
secretariaat@nederlandsvereniging.fi
www.nederlandsevereniging.fi

Helsinki (Foto | kuva Daniël Loos)

Word lid! | Liity jäseneksi!

Naam | Nimi _____

Voorletters | Kutsumanimi _____

Man | Mies / Vrouw | Nainen *

*doorhalen wat niet van toepassing is | *poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Adres | Osoite _____

Postcode | Postinumero _____

Woonplaats | Asuinpaikka _____

E-mail _____

Telefoonnummer | Puhelinnumero _____

Datum | Päivämäärä _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':
Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres
sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen
jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoit-
teeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu

46



Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Karthuizerlaan 30

6042 NB Roermond

Voor vragen: 06-55 80 21 20, info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogo). De statuten van de vereniging kunt u op onze website (www.vnf.nu) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.

Mahdolisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteämme, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun. Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestynyt yhdistyksen jäsenlehdet 'Aviisin' numeron. Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta - 31. joulukuuta). Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivultamme www.vnf.nu aloitsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



the sliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com



Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 – 265 19 90
Fax: 010 – 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org

